

『ファウスト』脚注の試み (15)

渡 辺 信 生

(1955年9月27日受理)

ABEND

ト書き rein とか reinlich とかいう言葉は、ゲーテの語法では、綺麗に砂を撒いた床や、注意深くテーブルの上に広げられたテーブル掛けといった清潔さを遙かに越える意味を持つ言葉である。『ファウスト』に於ても、その象徴的な到達距離は宗教的なものにもまで及んでいて、最高にして聖なるものに触れている。(例えば Vers 754, 3831, 8298, 8574, 9560, 11920, 11957, 12049). Doctor Marianus は結末の Bergschluchten の場では (vor 11989), in der höchsten, reinlichsten Zelle と書かれている。(Schöne). vor 2678. aufbindend — um den Kopf legend und befestigend. (Königs).

2678. gäb', wüßt' — gäbe, wüßte. Konjunktiv II. 現在の仮定。was — etwas. drum — darum. そのことで。Ich würde darum etwas geben. (分かりさえしたら), 何か上げるんだけど。英訳では: I'd give a lot if I could know/ who was that gentleman today. (Atkins).

2679. heut der Herr — der Herr von heute. Herr — Gebieter. 次いで敬意を表わす言いかた。(Fischer).

2680. sah ... aus — aus|sehen. recht — ganz, sehr. wacker — stattlich. 堂々とした。(Grimm). tüchtig undforsch. しっかりしてたくましい。(Arens).

2680ff. Margarete は Faust を貴族だと思う。市民階級の者なら、全く知らない女の子に話しかける大胆さは、持ち合わせてはいなかったであろうから。(Endres).

Margarete は Faust が自分たちの階級より上の者であることをすぐに理解する。(Faust は勿論剣も下げている)。彼女は今までに経験したことはなくても、上流階級の紳士だけが、市民階級の娘に対して、あれほど厚かましく恥知らずに(彼女は keck と寛大に言う) 振舞うことを知っている。階級の区別と市民階級の者に対する貴族の態度が直ちに明らかになる。(Arens).

2681. Und ist — Und (er) ist. edel — vornehm, von Kleinbürgertum aus gesehen; wie Vers 2792. (Reclam).

2682. Das — 前行の内容を指す。konnt' — konnte. ihm an der Stirne — an seiner Stirne. an der Stirne lesen — wesen und innere vorgänge sind von der Stirne abzulesen. (Grimm). Margarete は観相家である。Vgl. Vers 3471-90, 3537-41. (Schöne).

2683. wär' — wäre. gewesen とで Konjunktiv II. 過去の仮定。auch — その上。sonst — でなければ。so — in solcher Weise. keck — Vers 2605-

- 2606 のこと。(Heffner).
2684. nur herein! —— さあ、お入り! Gretchen の母親は外出しているので、Mephisto と Faust は何なく入ることができる。Vgl. Vers 2756. (Arens). 相手が分かっている場合は komm を入れて komm herein! とするのが普通。
2685. laß —— du に対する命令法。
2686. so —— in dieser Weise. rein —— reinlich. (Reclam). Nicht jedes Mädchen hält (ihr Zimmer) so rein. (Fischer). et. reinlich halten.
2687. Willkommen —— (Sei) willkommen.
- 2687—2716. この Verse の抒情的な響きに誘われて、この独白を高貴な感情の吐露としてのみ読んで、Traumann がしているように、その上に立って自ら一つの讃歌を書き上げてはならない。Traumann はこの Faust の変容を透して現実を直視することをもはやしない。しかし彼がこの Verse と、Faust の最初の独白のあの抒情的な部分との一致を指摘しているのは、正当なことである。(Traumann I. 345). R. M. Browning (1953: 480) は Reim の一致を指摘さえしている。: -schein/ -pein V. 386/ 7 → V. 2687/ 9, webt/ lebt V. 447/ 8 → V. 2688/ 90 (webst/ lebst), Weben/ Leben V. 506/ 7 → V. 2713/ 5. (最初の -schein/-pein の Reim を Frau Marthe が口にするとき、勿論この上ない滑稽味を伴う。V. 2871/ 2). (Arens).
2688. Der du —— Der (du). 関係代名詞。durchweben —— einen Raum erfüllen; auch übertr. auf zeitl. Dimension. (Goethe Wb.).
2689. Ergreif —— du に対する命令法。
2690. Die du —— Die (du). 関係代名詞。schmachtend —— sehnsuchtsvoll; wie Vers 459, 794. (Trunz).
2691. Stille —— 落ち着いた Seelenfrieden を言い表わすゲーテの好きな言葉。(Schmidt). = innere Friede, Seelenruhe. (Fischer). Margarete の生活は、実際には倦むことのない労苦に満ちたものだった。Vers 3119ff. で彼女が „Doch hab' ich jetzt so ziemlich stille Tage…” と言っているのは、このような状態に対する満足ではなく、むしろ空しさ、退屈さなのである。(Arens).
2692. Ordnung —— 母親の厳格な教育に帰せられるもの。Vgl. Vers 3084, 3113f. (Arens). Zufriedenheit —— この場の最後から分かるように、満足は Margarete にとっては、無条件には当てはまらない。(Arens).
2693. In dieser Armut welche Fülle! —— In dieser Armut (atmet) welche Fülle! 普通の語順は: Welche Fülle atmet in dieser Armut! 次行も同じ。Armut —— 外見だけにすぎない。母親はお金を貸したりする (Vers 2786f.), 父の遺産や郊外に小さな家と庭がある。(Vers 3117f.). (Arens).
2694. Kerker —— 詩的な誇張。質素な家具を備えた小部屋。Vers 2688 では Heiligtum と呼んでいる。(Endres). Seligkeit に対する Antithese として修辞上から決められたもの。しかし同時に Faust の最初の独白の場面 (Vers 398) や、Faust と Gretchen が共に居ることになる現実の Kerker を思わせる。(Arens).
- Seligkeit —— やましくない良心かも知れないが、Gretchen が述べているような (Vers 3109—14 / 3137—48) 充実した日々の家事労働からは決して生じない。Seligkeit

- というのは, Faust の空想の中での, 狭い生活空間に於ける自分との一致, 神や世間との一致のことなのである。(Arens). Gretchen の世界は, Faust によって空しく求められている Seelenfrieden を呼吸している。だが Faust はそれを永久に牢獄と感ずることだろう。(Reclam).
- 2691—4. Faust の感情の赴くところ, 自分の見るものを潤色して理想へと高める。そして Margarete についての自分の気持ちを, 彼女の生の現実と同一視することによって, 仰々しくも現実を見失う。(„VOR DEM TORE” の場合と同じように)。彼の独白は Vers 2716 まで殆んど純粹に感嘆である。(Arens).
- 2694+ Er wirft sich — ただ坐るのではなく, 身を投げる動作によって Faust の感情の高まりが, ドラマチックに表現されている。英訳では: He throws himself into a leather armchair beside the bed. (Atkins).
- Sessel — Damals <eine Art kleiner ausgestopfter und beschlagener niedriger Stuhl sonder(ohne) Lehne> (Frauenzimmer-Lexicon 1715, 1842). (Schöne).
2695. nimm ... auf — du に対する命令法。auf|nehmen. der du — der (du). 関係代名詞。先行詞の Sessel は省略されている。Vorwelt — Margaretes Vorfahren. (Königs).
2696. empfangen — あとに hast を補う。Bei Freude und Schmerz — 喜びにつけ苦しみにつけ。
- 2697—8. hat ... gehangen. 現在完了。an et³ hangen — ぶら下がる。Väterthron — grandfather's chair. 祖先の椅子。(Heffner). rings — Väterthron にかかると。
2699. hat — 2行下の geküßt とで現在完了。den heiligen Christ — Weihnachtsgeschenk. (Erler).
2700. Mein Liebchen — Margarete.
2701. Dem Ahnherrn ... die welke Hand — die welke Hand des Ahnherrn. Ahnherr — Großvater. (Königs). fromm — fügsam, verehrungsvoll. (Ahrens).
- 2702—3. Vers 2691—2 の Variation. (Arens). fühl' — fühle. Mädchen — Margarete. deinen Geist — Margarete の精神。säuseln の主語。Füll' — Fülle.
2704. Der — 2行上の Geist を先行詞とする関係代名詞。unterweist と heißt の主語。
2705. Teppich — 壁, 床, 机, 椅子, 祭壇などを飾る Decke はすべて Teppich と呼ばれた。(Adelung). ここでは Tischdecke. (Endres). jn. et. tun heißen. Alexandriner. (Schröer).
2706. Sand ... kräuseln — Unflath がすぐ床の上に附着しないように (Frauenzimmer-Lexicon 1715, 1691), 巻き毛状に小さな輪を描いて撒く。(Schöne). 撒かれた白い砂は歩くたびにこわれる。(Faust と Mephisto は足跡を残さなかったのだろうか)。(Arens). Buchbald によれば砂は川砂。kräuseln — breiten と同じく heißt にかかる。
2707. so göttergleich! — so göttergleich (ist die Hand)! so — sehr. götter-

gleich — götterähnlich.

2708. Hütte — ゲーテは作品の至る所で, Hütte を平和, 幸福, 満足の象徴——人生の理想の状態として用いている。そしてそれはしばしば自己主張, 自己拡大, 権力欲などの破壊的な衝動の標的になる。Vgl. Vers 3353, 11304—15. (Heffner). dich — Anrede des Mädchens. (Vers 2702). (Düntzer).

2707—8. この極端な表現は, その小さな世界に於ける Gretchen の整理する手と, 自然に於ける造物主の秩序づける手との比較から生じている。(Trendelenburg).

Faust の叙情的な恍惚には, 一種の Humor を認めるべきであろう。„göttergleiche Hand” という過度の詩的誇張が現実に向き合うと, spöttisch—heiter ということになる。即ち, Faust が家事に慣れた Margarete の手にキスすると, 彼女は驚きの叫び声を上げる。Vers 3081—2. (Arens).

2709. hebt... auf — auf|heben. Bettvorhang — Bett は以前の Ehebett であり, 今その Bett に Gretchen が母親と一緒に寝ているという Witkowski の意見は, Vers 3505 によるのは明らかであるが, 支持できない。Gretchen は自分の Kammer (Vers 3343) と, Bett (Vers 3138—9) を持っている。„Wenn ich nur alleine schlief!” というのは, alleine im Hause の意味である。それに Vers 3508 は, 母親が別の部屋に寝ているときにだけ意味を持つ。そのほか Faust が, 眠り込んでいる母親のそばに寝ている Gretchen のもとに通うという想像は馬鹿げている。(Arens).

Was faßt mich für... — Was für ein Wonnegraus faßt mich! Wonnegraus —ゲーテの造語。Faust を同時に身震いさせるような歓喜。(Endres).

2710. Hier — Bett のそば。möcht' — möchte. volle Stunden — Akk. 何時間も。säumen — verweilen.

2711—2. hier — in the bed. (Thomas). bildetest のあとに du を補う。(Heffner). aus|bilden. Den eingebornen Engel — Das von Geburt her in Margarete angelegte Wesen eines Engels = lat. innatus (生来の). → Vers 2115f. (Schöne). = Die Natur bildete leicht, traumhaft das aus, was Gretchen von Geburt an wesenseigen war. (Trunz).

2713—4. Hier — In diesem Bett. 2行下の hier も同じ。das Kind — Margarete. Leben — 生命。et. mit et. an|füllen.

2715—6. mit heilig — mit heilig(em). Weben — sich regen und bewegen, körperlich und geistig. (Sanders-Wülfing). the free movement of a living being. (Heffner). Entwirkte sich — sich naturgemäß entwickeln. (Fischer). sich aus—, hervorbilden, im Topos der webender Natur. (Goethe Wb.). Götterbild — von der götterähnlichen, schönen menschlichen erscheinung. (Grimm). ここは Vers 2711—2 の言い換え。(Heffner).

2717. du, dich — Faust 自身。2行下の du, dir, 3行下の dich も同じ。Monolog では自分自身のことを言うのに du を用いる。hat と hergeführt で現在完了。

2718. fühl' — fühle. gerührt — p. a. 感動させられた。

2718—28. 最初の独白の Vers 409ff. と 706ff. に始まる方向転換と共に, Faust は自分に du で話しかける。Vers 2717—20 に於て彼は, 彼女の部屋に入ってから自分に起っ

- た変化を、狼狽しながら確認する。Vers 2721—24 では、その変化が惹き起したことを考える。Vers 2725—28 では自分の状況をありありと思い浮べる。(Arens).
2719. Was wird — Warum wird. das Herz dir — dein Herz.
2720. Armsel'ger — Armseliger. ich kenne dich nicht mehr — 私はもう自分がわからない。
2721. Zauberduft — wie ein Zauber wirkender, zauberhafter Duft. (Fischer).
- 2721—4. Faust は突然の転向を、空中に漂う魔力によると告白するのだろうか？(たとえどんな状況にあっても、常に Faust は自己反省の能力を持っている)。すでに彼は自分の考えを次のように一般化している：我々は、人間は、このような大気の影響（本来の意味でも比喩的な意味でも）の掌中にあるのだろうか。(Arens).
2722. Mich drang's — Es drängte mich, (et. zu tun). ある事がしたくてたまらない。es は非人称。Vgl. Vers 495. gerade — geradeswegs, ohne Umschweife. (Fischer). so は次の gerade を強調する。
2723. Und — Und nun aber. (Endres). fühle — ich fühle. Liebestraum — Dat.
2724. Spiel — もてあそばれるもの。英訳では Are we mere playthings of the atmosphere? (Luke). Are we the sport of every change of air? (Atkins).
2725. Und träte sie... — Und wenn sie den Augenblick hereinträte. träte — 次行の würdest と共に Konjunktiv II. 現在の仮定。次行がその結論。herein | treten. sie — Margarete. den Augenblick — in diesem Augenblick, jetzt.
2726. du — Faust. für et. büßen. ある事の償いをする。
2727. Der große Hans — Faust 自身のこと。16世紀以来、ひとかどの人物、重要な地位を持つ人間に対する庶民的な表現。(Grimm). der hohe Herr, mit dem Beisinn „der Großsprecher od. Prahlhans.“ (Fischer). Gretchen の言う „der Herr” と同じ意味。(Trendelenburg). ach wie so klein! — ach wie so klein (wäre er)!
2728. Läg' — Läge. Konjunktiv II. 現在の仮定。< liegen. hingschmolzen — hingegossen, aufgelöst. 弱々しく横たわった姿について用いられた。(Schröer). gedemütigt, reumütig. (Königs). ihr zu Füßen — zu ihren Füßen.
2729. Mephistopheles の次に kommt を補う。Vers 2686 で Mephisto は実際に姿を消している。(Schöne). seh' — sehe. sie — Margarete. kommen の主語。
2730. Fort! — Weg! (Fischer). Urfaust では Komm Komm. nimmermehr のあとに zurück を補う。(Schöne). 若いゲーテは複合語の zurückkehren より kehren の方を好んだ。(Erler).
2731. Hier ist ein Kästchen... — Hier ist ein leidliches schweres Kästchen. leidlich — ziemlich. Kästchen — 鍵のかかった小箱。それには誘惑するようにキーがそえられている——これは S. Freud なら性欲の象徴を „予示するもの” として解釈するだろう。(Schöne).
2732. Ich hab's — Ich habe es. es は前行の Kästchen. wo anders — ir-

- gendwo anders. (Schröer). hergenommen — d. h. gestohlen. (Königs). 現在完了。
2733. Stellt's — Stellt es. Stellt(e) は Ihr に対する命令法。es は Kästchen. hier は Schrein にかかる。nur immer — 構わずに、勝手に。Schrein — eine große verschließbare Kommode der Truhe. (Arens). — Schrank. (Fischer).
2734. schwör' — schwöre. Euch — Dat. ihr vergehn die Sinnen — wenn sie es sieht, verliert sie den Kopf. (Schröer).
2735. tat... hinein — hinein|tun. Euch — Dat. あなたのために。Säckelchen — hübsche (Schmuck-) Sachen. (Königs). Urfaust では Sachen.
2736. Um の前に Schön genug を補う。(Löeper). eine andere — もっと高い要求をする女。eine Bessere と言わないために eine andere と言う。(Schröer). Im Urfaust deutlicher „eine Fürstin“. (Witkowski).
2737. Faust が決断力を取り戻すように、Mephisto は Gretchen を Faust が思い込んでいるその高みから、皆同じように取り扱われる子供の段階へ引き下ろす。Mephisto にとっては、Gretchen の問題はまさに遊び以外の何物でもない。(Trendelenburg).
2738. soll ich? — soll ich (es in den Schrein stellen)? Fragt Ihr viel? — Fragt noch? Fragt nicht so dumm!
2739. Meint Ihr... — Wollt Ihr vielleicht das Kästchen aufheben? (Königs).
- 2740—2. Dann — それなら。rat' — rate. 2行下の zu sparen と結ぶ。jm. et. sparen. Euer Lüsterheit — Dat. Weimarer Ausgabe を初め euer とした小文字の版もかなりある。mir と共に sparen にかかる。補足語は夫々 Die liebe schöne Tageszeit と die weitre Mühe (これ以上の骨折)。euer という小文字にも拘らず、例えば Eure Heiligkeit などの形を皮肉にまねた肩書とする意見 (Schöne) もある。好色殿下、好色の君。
2743. hoff' nicht — hoffe nicht. hoffen — 何か悪いことが起らないように期待するということから、何か悪いことが起るのを期待しないという無造作な言い方が生じた。(Grimm)
2744. kratze den Kopf — 頭を搔くのは困難な事態を熟慮する身振り。reibe an den Händen — 手を揉むのは世話好きな仕事熱心さの身振り。このあと Mephisto は次のように言うだろう：Ich mühe mich eurethalben dienstfertig ab. (Schröer). = Ich bin mit Kopf und Hand bemüht. (Arens).
- 2744—52. 一つの文を成すもので、Kästchen を Schrein の中へ入れたり、„Nur fort! geschwind!“ の声で中断されている。(Arens).
- 2744+ Er — Mephisto. Faust が煮え切らないので、Mephisto が Kästchen を Schrein の中へ入れる。drückt... zu — zu|drücken.
2745. Nur fort! geschwind! で中断した文は、前行から次のように続く。ich reib' an den Händen <tue, was ich nur kann> — Um euch das süße junge Kind... (Schöne). Faust は内心ではまだ Mephisto に同意してはいないが、nein と言える意志の力はもはやない。(Endres).
- 2746—7. Euch... Nach Herzens Wunsch und Will' — Nach euerem Herzens

- Wunsch und Wille. wenden — herumdrehen, drehend in eine andere lage oder richtung bewegen. (Grimm). um+zu 不定詞。
- 2748—9. Und — Und doch, dennoch. それなのに。 seht drein — drein|sehen = aus|sehen. (Fischer). この動詞はゲーテによってしばしば用いられた。Vgl. Vers 2797. (Thomas). Als solltet Ihr... hinein — Als ob Ihr in den Hörsaal hinein solltet. solltet — (講義室に) 入らねばならない。Konjunktiv II. 現在の假定。次行の stunden も同じ。
- 2750—1. Als stunden... — Als ob Physik und Metaphysika grau leibhaftig von Euch da stunden. leibhaftig — in voller Leiblichkeit. 完全な肉体を備えて。 (Fischer). ここの所は = Als solltet Ihr zurück zur grauen Theorie und nicht vorwärts zum goldenen Baum des Lebens. (Trendelenburg).
- Physik — Naturlehre (in engerem Sinne = die nicht von organischen od. chemischen Gesetzen abhängige Wissenschaft der Naturerscheinungen). (Fischer). Metaphysik — Wissenschaft des Übersinnlichen. (Fischer).
2752. Nur fort! — Reim のない自由な Vers. 次の Vers と結びつけてはいけない。 (Düntzer).
- 2752+ Margarete (tritt) mit einer Lampe (ein). 同時代の読者は、その間彼女がどこにいたかをまだ知っていた。暗かりに „外で” というのは極めてあり得ることだった。トイレがまだ外にあったのは、普通の人々だけではなかった。 (Schöne).
2753. Es — 非人称。 so — sehr. dumpfig — dunstig, übelriechend. (Fischer). hie — hier. (Fischer). 敏感な Gretchen は悪魔の気配 (aura diaboli) を嗅ぎつける。悪魔が動くとき空気がむし暑くなるというのは、中世の悪魔信仰に一致している。 (Endres).
- 2753+ macht... auf — auf|machen.
2754. Und ist doch eben... — Und (es) ist doch eben drauß nicht so warm. doch — 前文の理由を示す。 (= denn). so — こんなに。 drauß — draußen. Vgl. Vers 4538. (Fischer).
2755. Es wird mir so — あとに zumute を補う。 Es は非人称。 so は後半のこと。
2756. wollt', käm' — wollte, käme. Konjunktiv II. 現在の假定。 = Ich wollte, daß die Mutter nach Haus käme. 母が帰ってきてくれたらよいのだが。
2757. Mir... übern ganzen Leib — über meinen ganzen Leib. übern — über den. Weimarer Ausgabe を初め über'n の版もある。
2758. Bin doch ein töricht furchtsam Weib! — (Ich) bin doch ein töricht(es) furchtsam(es) Weib! Weib — ここでは年令や身分とは無関係のFrauenzimmerの意味。 (Schröer).
- 2758+ fängt an — an|fangen.
2759. Es war ein König in Thule. Es は形式上の主語。 ein König が真の主語。民謡調のメランコリックで感動的な短かい Ballade. 1774年 Faust とは無関係に書かれ、あとで Faust に挿入された。僅かに異なる三つのテキストが残っていて、一番古いのは Seckendorff が作曲したテキストで、次が Urfaust のもの、三番目がこれである。

(Arens).

この最初の1行は主題の提示として、全く Volksstil そのものである。Vgl. die 1. Fassung und Ratten- und Flohlied im Auerbachs Keller. (Lesarten, Weimarer Ausgabe).

Thule — 4世紀に Pythos von Massilia が書いているように、イギリスから北方へ6日間の旅の所にあつて、最北端と見なされていた。何れにせよゲルマン民族の版図だった。ここで歌われているような „Treue” は、もしかすると我々の世界の伝説的な境界でしか発見されないということが、皮肉な事実として意味されているのかも知れない。(Arens). 歌の内容は Faustdrama とも、Gretchen の目下の気分とも何の関係もない。彼女は考えを変えて恐怖心を追い払うために、服を脱ぎながらこの Ballade を歌うのである。(Trendelenburg).

2760. Gar treu bis an das Grab — (Es war) gar treuer König bis an das Grab. treu は述語としてではなく、Apposition (同格) として理解されねばならない。(Lesarten, Weimarer Ausgabe). bis an das Grab — bis zum Tode.

2761—2. Dem — 関係代名詞。先行詞は ein König. Buhle — mhd. buole. 男女とも。der, die Geliebte. Vers 2761, 3671 は本来の純粋な意味。Vers 3565, 5661, 10532 は軽蔑的な意味。(Reclam). ここでは Königin ではなくて、Konkubine の意。(Schöne).

2763. Es — 形式上の主語。nichts が真の主語。ihm — König. darüber — über den Becher. その杯に勝るものはなかった。

2764. Er — König. leert' — leerte. ihn — Becher. jeden Schmaus — bei jedem Schmaus.

2765. Die Augen ... ihm — Seine Augen. gingen ... über — über|gehen. あふれる。この Vers は = Seine Augen strömten über von Tränen, er weinte. (Trunz). Vgl. Joh. 11, 35 : und Jesu <am Grab des Lazarus> gingen die Augen über. Da sprachen die Juden : Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt. (Schöne).

2766. So oft er trank daraus — Sooft er daraus trank. er — König. 次行の er も同じ。

2767. als er kam zu sterben — als seine Todesstunde kam. (Endres).

2768. Zählt', Städt' — Zählte, Städte.

2769. Gönnt' alles — Gönnte (er) alles. seinem Erben — Urfaust 初め seinen Erben の版もある。

2770. Den Becher nicht zugleich — (Gönnte er) den Becher zugleich nicht.

2771. Er — König. 次行の ihn も同じ。

2772. Die Ritter (saßen) um ihn her. um ihn her — 彼の回りに。

2773. Auf — In. (Fischer). Vätersaal — Saal der Ahnen. (Fischer). Väter Saale, Väter-Saale の版もある。(Loeper).

2774. auf dem Schloß — in dem Schloß. Dort は Schloß にかかる。そこの城。auf を in の意味で使うのは、城のように高い場所にある場合や、高い場所ではなくて

- も、役所など社会的地位の高い建物など。(auf der Uni, auf der Bank, auf die Post, auf ein Amt など)。
2775. der alte Zecher — der weinfrohe Alte. (Fischer). = König. Zecher — 好んでアルコール飲料を楽しんでいる者。(Fischer). 王は楽しい宴会で今飲んでいるのでこう呼ばれる。習慣的な大酒飲みと思う必要はない。(Heffner).
2776. Lebensglut — erhöhtes leben unter dem bilde der glut. (Grimm).
- 2777—8. warf... Hinunter — hinunter|werfen. heiligen Becher — heilig という言葉は、ゲーテにとって、特に若いときには、誰にとっても極めて貴重で、感情によって結びついていて、個人的に重要なものに対して用いられている。(Trunz).
- 2779—80. Er — König. ihn — Becher. stürzen, trinken, sinken の主語。 = Er sah ihn fallen, sich mit Wasser füllen und versinken. (Arens).
2781. Die Augen täten ihm sinken — Die Augen brachen im Tode. 死んで目の光が消える。形式的には Vers 2765 と同じであることによって、両者の状況の内的関係が強調される。die Augen sinken, die Augen schließen, die Augen zutun は、der Einschlafende と der Sterbende の両方に用いられる。täten...sinken は sanken の書き換え。この書き換えは古い Lied の特徴であり、ゲーテ時代の日常語、特に彼の故郷では普通のことだった。täten = taten. Vgl. Vers 2138, 2145, 2869f. (Trunz). = Seine Augen sanken.
2782. nie einen Tropfen — keinen Tropfen.
- 2782+ (um) ihre Kleider einzuräumen.
2783. kommt... herein — herein|kommen.
2784. schloß — verschloß. (Arens). doch — denn. だって...だから。 = Schloß ich doch ganz gewiß den Schrein.
2785. Es — 上 2 行のこと。doch — 感嘆文で驚きの意を強める。wunderbar — Adeling によれば、ここではかなり強い意味の seltsam をおだやかに表現したものの。(Schröer). Was mag wohl...? — 返事を期待しない疑問。中に何が入っているのかしら? drinne — drinnen. (Endres). Alexandriner. (Schröer).
- 2783—5. 同じ EIN の Reim が 3 行続く。Mephisto と Faust が登場したときと同じ。Vgl. Vers 2685—7. (Arens).
- 2786—7. bracht's — brachte es. es — Kästchen. Geld auf Kästchen⁴ leihen (verleihen). 箱を担保にお金を貸す。ここから Gretchen の母が質屋をしていたと結論するのは不当。(Endres).
2788. Band のあとに Gedankenstrich のついた版もある。これは開けることへのためらいを暗示する。(Arens).
2789. Ich denke wohl... — Ich denke, ich mache es wohl auf! 開けて見ようかしら。auf|machen. es — Kästchen. ここに „Sie öffnet es”. という舞台上の指示が欠けている。(Düntzer).
2790. Gott im Himmel — Vater im Himmel, O Himmel, O Gott. 驚きの叫び。Schau — Sieh da! ほら! (Schröer).
2791. So was — So etwas. そのようなもの。hab' — habe. mein' Tage —

- meine Tage. Akk. = mein leben lang. Vgl. Vers 2921, 4440. (Grimm). 現在完了。
- 2792—3. dem —— 指示代名詞。= dem Schmuck. könnt' —— könnte. Konjunktiv II. 不確実な推測。多分…行くことができるだろう。eine Edelfrau —— jede Edelfrau. Am höchsten Feiertage —— Am festlichsten Feiertage. (Arens). 18世紀まで市の „Kleiderordnungen” が身分に応じて、即ち、女性の社会的地位に応じて、許容される装身具を規制していた。貴族の婦人と市民の娘、更には市民の娘と Hure とは、装身具によって区別された。Vgl. Vers 2883f., 3756. (Schöne). 宝石箱を発見したあとの Margarethe の興奮は、この Enjambement による韻律のレベルで暗示されている。(Ciupke).
2794. sollte —— Konjunktiv II. 疑問。似合うかしら。注目すべきことは彼女が身につけるのは、ほかならぬ Kette だということである。彼女はそれを戻すけれども、2度目は手許に置く。(Vers 2891). Faust が贈ろうと思う真珠の kette (Vers 3673) を、彼女はもう受取ることにはならない。そして Kerker の中で彼女の Ketten は、彼女の罪と不幸の完全な重さを持つことになる。(Arens).
2795. mag —— 推量。誰のものだろうか? Herrlichkeit —— kostbarer Gegenstand. (Fischer). gehören —— 次行の wären と韻を踏む。(Heffner).
- 2795+ Sie —— Margarete. sich auf|putzen. damit —— mit der Kette.
2796. nur die Ohrring' —— 耳輪だけでも。meine —— 私のもの。wären —— Konjunktiv II. 願望。(Wie wäre ich froh,) wenn nur die Ohrringe meine wären!
2797. Man —— Eine Frau. sieht... drein —— drein|sehen = aus|sehen. Vgl. Vers 2748. doch —— denn. 前文の理由。gleich —— sogleich.
2798. Was hilft euch —— Wozu nützt euch³. junges Blut —— 若者に対する決まり文句。Vgl. Vers 872, 2636, 2907, 3313. (Trunz). 主格ではなく呼格。Margarete は自分と、自分と同じ市民の娘たちに向けて言うのである。(Trendelenburg). euch —— Margarete 自身と普通の市民の娘たち。(Königs).
2799. Das —— 前行の Schönheit. wohl —— 次行の Allein にかかる。alles —— ganz und gar (Fischer). 次行の alles も同じ。
2800. läßt's —— läßt es. es は Schönheit. et. sein lassen —— ほって置く、目もくれない。= et. stehen lassen.
2801. Man —— Alle Menschen. euch —— Vers 2798 の euch と同じ。2個の Senkungen (mit, Er-) が続く不規則な韻律は、Margarethe の混乱を改めて示唆している。(Ciupke).
- 2802—4. Nach Golde drängt —— みんな Gold を追って突き進む。Am Golde hängt —— みんな Gold に執着する。Gold —— zur Bezeichnung kostbarer Schmuck sachen. (Fischer). —— allgemein als der inbegriff des reichthums und des besitzes oder gewinnes. (Grimm). Doch —— やはり。alles —— みんな。集合的な意味。drängt, hängt の主語。Armen —— Bedauernswerten. (Arens). Unglücklichen. (Düntzer).
- Gretchen の母親は貧しくはないので (Vers 3116ff.), Armen を物質的な貧困の意味に

理解してはならない。だがけちなので彼女にはそう思われるのである。(Arens).

Ach wir Armen! — この言葉で自分の境遇に対するささやかな不満が, Gretchen の静かな心の平和の中へ入り込んできた限りでは, Mephisto の計画はもう達成されたように見える。(Schröer). 箱とその代償の意味が極めて大きいことは, „Abend”, „Spaziergang”, „Der Nachbarin Haus” の場面で, 殆んど 100 Verse が箱とその中身とその影響とを話題にしているという事実から理解される。(Arens).

SPAZIERGANG

Spaziergang は Urfaust の Allee (fr.) のドイツ語訳。Faust はまたもや偵察に出かけた Mephisto を待っている。彼は今回は Faust に命じられたのである。(Witkowski). この場面の果たす役割は三つある。Gretchen の胸の踊るような体験の演技の進行を遅らせること。Gretchen の母親をあゝの対立の中の反対する力として紹介すること。Faust の良心のやましさ (Vers 2730, 2738) に関して, 最後のためらいを取り去ること。或いは Gretchen を手に入れようとする Faust の決心。(Vers 2857). (Heffner).

ト書き Zu ihm Mephistopheles (kommt).

2805. Bei — 誓うときの決まり文句。z. B. „bei Gott”, „bei meiner Treu”, „bei meiner Seele” など。Mephisto は自分にふさわしいことにかけて誓う。(Trunz).

Elemente — fire. (Heffner). 一杯食った悪魔が呪うのは滑稽である。恐らく Faust に好奇心を起させようともくろんで言うのである。(Endres). verschmähte Liebe など悪魔にとっては痛くも痒くもない。(Düntzer). 世界旅行の途上で演じる人間としての役割から, Mephisto は人間の立場から呪うのである。(Trendelenburg).

2806. wollt', wüßte, könnte — Konjunktiv II. 現在の仮定。Ich wollt', ich wüßte was Ärgeres — Ich wollte, daß ich etwas Ärgeres wüßte. もっと悪い言葉を知っておれば良いのだが。daß ich's fluchen könnte — damit ich es fluchen könnte. od. um es fluchen zu können. es は Vers 2813-4 の内容を指す。fluchen — verfluchen. (Königs). この 2 行は自由な Senkung を持つ不規則な Alexandriner である。(Schröer). Anapäste によって心の動揺を表わすかなり長い Verse. (Düntzer). 韻律には合わない sechshebig の Verse. 従って韻を踏んだ自由詩 (Ciupke).

2807. Was hast? — Was hast (du)? どうしたのか? kneipt — ärgert. (Witkowski). denn so sehr — 一体そんなにひどく。

2808. So kein Gesicht sah ich — Kein solches Gesicht sah ich. mundartlich. (Endres).

2809. möcht' — möchte. gleich — sogleich. mich dem Teufel übergeben — 悪魔に身を委ねる。ここも人間の立場からの発言。(Trendelenburg).

2810. wär' — wäre. Konjunktiv II. 現在の仮定。

2811. sich verschieben — aus seiner Lage kommen. 位置が動く, ずれる。(Fischer).

- dir im Kopf — in deinem Kopf. was — etwas. = Bist du verrückt geworden? (Arens).
2812. Dich kleidet's — Dir steht es gut. お前によく似合う。(Königs). esは次の zu 不定句。世故に長けた男の仮面を被っていた Mephisto は、ここで初めて悪魔の憤激を表わす。(Witkowski).
2813. Denkt — Ihr に対する命令法。den Schmuck, für Gretchen angeschafft — den Schmuck, (den ich) für Gretchen angeschafft (hatte).
2814. Den — 指示代名詞。= den Schmuck. hinunter|raffen. 現在完了。Gretchen のために手に入れた Schmuck が、ほかならぬ教会のためになるということで、Mephisto は殊のほか憤激するのである。(Arens).
2815. zu schauen kriegen — zu finden(sehen) bekommen. (偶然) 見つける。das Ding — Schmuck. 歴史的現在。(越塚)。
2816. Gleich — Sogleich. fängt's — fängt es. ihr — der Mutter. es graut ihr (vor et³) — 彼女は (或物が) 怖い, ぞっとする。es は非人称。an|fangen, (et.) zu tun.
2817. Die Frau — Die Mutter. gar einen feinen Geruch — einen gar feinen Geruch. 鼻が利く。母親はすぐ悪魔に気づく。(Königs). ゲーテは gar をよく変った語順で用いている。Vgl. Vers 3015. (Fischer).
2818. Schnuffelt — Schnüffelt. (Endres).
2819. riecht's — riecht es. rie-cht の主語は Die Frau. es は次行を指す。jm. et. an|riechen. 或人の或事を嗅ぎつける, 嗅ぎ分ける。Möbel — hausrat. 17世紀の frz. から受け取られた語。(Grimm).
2820. profan — (von lat. pro fano „vor dem Heiligtum) unheilig, weltlich. (Königs).
2821. spürt' — spürte. 但し Weimarer Ausgabe を初め spürt とする版も多い。spürt — Präsens, wie die vorhergehenden parallelen Zeitwörter. (Loeper). sie's — sie es. sie — Mutter. es は次行の daß 文。
2822. dabei — bei dem Schmuck.
- 2821—2. ここで Mephisto は、母親の „feinen Geruch” を確かにからかっているが、同時にその清廉な感情も指摘している。(Arens).
- 2823—4. ungerechtes Gut... — Die Sprüche Salomos 10, 2: Unrecht Gut hilft nicht. (不義の宝は益なし) による。(Schöne). Befängt — < befangen = befangen (p. a.) machen, beunruhigen. (Fischer). zehrt auf — auf|zehren. 血を消耗させるというのは、母親の迷信による考え。(Endres).
2825. Wollen's — (Wir) wollen es. Wollen — Konjunktiv I. 要求。es — Schmuck. weihen — (feierlich) zu eigen geben, widmen. 捧げる, 奉納する。(Fischer). weihen は次行の -freuen と韻を踏む。
2826. Wird uns — (So) wird (sie) uns⁴. (sie) — die Mutter Gottes. Himmelsmanna — Himmelsgabe, Himmelsbrot. Die Offenbarung Joh. 2, 17: Wir überwindet, dem will ich geben von dem verborgenen Manna. (勝利を得る者

- には、隠されているマナを与えよう)。説教者の文体で話題になっているのは, Himmelsmanna, 即ち, Seelenmanna である。(Düntzer).
2827. zog ein schiefes Maul — den Mund verziehen. 口を歪める。(Endres).
Maul — 人間については粗野な話の中で用いられる。ゲーテの場合も同じ。Vgl. Vers 8823. (Fischer).
2828. Ist halt, dacht' sie — (Es) ist halt, dachte sie. (Es) — Schmuck. halt — eben, ja. (Fischer). ein geschenkter Gaul — 格言に言うように、貰い物は値打ちを吟味することはしない: Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. 馬を買うときは、歯を見て馬齢を知るからである。(Schrüer).
- 2829—30. gottlos — Kette を身につけたとき, Gretchen はいやな気持ちにならなかったもので、彼女は全然危険を感じなかったということはある得ることである。しかし Schmuck を持ってきたのは悪魔自身だった。(Arens). nicht der, Der — nicht derjenige, Der. Der — 関係代名詞。ihn — Schmuck. so — sehr. fein — kindly. (Luke). gebracht hierher — hierher gebracht (hat).
2831. 質素な市民の妻である母親が、Pfarrer に来てもらったということはありません。むしろ Frau Marthe の言葉 (Vers 2880) の通りに、直ちに Pfarrer の所に走って行ったのであろう。(Arens).
2832. Der — 指示代名詞。= Pfaffe. Spaß — Mephisto にとっては、とても面白く利用し得る母親のゆゆしき敬虔さを見るのは、Vergnügen なのである。(Arens). Der hatte kaum den Spaß vernommen — Kaum hatte der den Spaß vernommen. 聞くや否や。
2833. Ließ sich ... — (So) ließ (er) sich. so の代りに da, als も可。(er) — Pfaffe. jm. behagen — 或人の気に入る。
2834. Er — Pfaffe. recht gesinnt sein — 正しい心根を持っている。殊勝な心掛けである。gesinnt sein — eine Gesinnung hegen. (Fischer). So — unter der Voraussetzung. ということなら。この Vers の意は: Das ist die Gesinnung, die der Kirche dienlich ist. Urfaust ではもっとはっきり書かれていた: ach christlich so gesinnt! (Arens).
2835. überwindet — sich selbst überwinden. (Fischer). Die Offenbarung des Johannes 21, 7: Wer überwindet, der wird es alles ererben. による。(Endres).
- 2836—8. ここは Mephisto, 即ち, ゲーテの教会を風刺する挿入句であって, Mephisto の話を真実に忠実な報告と見なすことを不可能にするものである。教会が „einen guten Magen” を持っていて、絶えず豊かになることを企てていることは、第4幕の結末でもう一度詳細に語られる。ganze Länder aufgefressen” は教皇領、即ち、教会国家は別として、ヨーロッパだけでも巨大な領土を形成した司教区が作り上げた法外な教会所有地、パラグアイに於けるイエズス会国家など。(Arens). ganze Länder — 幾つかの国々を全部。übergessen — übergegessen < sich über|essen. (zuviel essen). (Fischer). hat と aufgefressen, übergegessen で現在完了。
- 2839—40. Kirch' — Kirche. 風刺的な意味ではない。教会に何かを遺贈するのは、完全に肯定的なことであり、また悪評が付着している恐れのあるような遺産はすべて、

聖なる目的によって自動的に罪が除かれるという確信が、何れにせよ存在したのである。(Arens).

2841. Das —— 上2行の教会がしていること。Brauch —— Gewohnheit, Sitte. (Fischer).

2842. Jud' —— Jude. es —— 前行の Das. kann es auch (sein).

2843. Strich... ein —— (Er) strich... ein. (Er) —— Pfaffe. ein|streichen —— an sich nehmen. 着服する。(Königs). zusammenstreichen und einstecken. かき集めて盗む。(Heyse). drauf —— darauf = dann. それから。(Königs). Spange —— ein metallenes Band, Reif od. Ring als Geschmeide. Arm-, Hals-spange u. dgl. 腕輪, 首飾り, その他。(Heyse). Ring' —— die Ohrringe von Vers 2796. (Loeper). Kett' —— Kette.

2844. wären's —— wären es. wären は Konjunktiv II. 現在の仮定。es —— 前行の Spange, Kett', Ring'. = Als ob es eben Pfifferlinge wären. Pfifferling —— あんずだけ。= wertlose Dinge. (Fischer). Pfefferling とも呼ばれる。広く生えているので安価だが、味は良い。この Vers は = als wären sie nichts wert. (Endres).

2845. Dankt' —— (Er) dankte. (Er) —— Pfaffe.

2846. ob's —— ob es. es は2行上の es と同じ。wär' —— wäre. 2行上の wären と同じ。

2847. Versprach —— (Er) versprach. (Er) は Pfaffe. ihnen —— Gretchen とその母親。allen は Lohn にかかる。(Loeper).

2848. sie —— 前行の ihnen と同じ。erbauen —— innerlich erbauen. besonders fromme gedanken wecken, das gemüt erheben, gleichsam höher bauen, wie franz. e'difier. (Grimm). davon —— 前行を受ける。英訳では: And leaves them extremely edified. (MacNeice). And makes off leaving them feeling uplifted. (Greenberg). Gretchen は口を歪めたので (Vers 2827), この Vers は彼女には当てはまらない。(Arens),

2849. Sitzt —— (Sie) sitzt. (Sie) は Gretchen. 次行と2行下の Weiß, Denkt の前にもこの Sie を補う。

2850. was sie will noch soll —— was sie will, noch was sie soll. どうしたいのか, どうしたらよいのか。

2851. Tag und Nacht —— Akk. immerfort. 数日続く必要はない。(Düntzer). an et. denken.

2852. Noch mehr an den, der's —— Noch mehr an denjenigen, der es. der —— 関係代名詞。es —— Geschmeide. ihr —— Gretchen. gebracht (hat).

Mephisto は Faust の情熱を新たに煽るために、Gretchen について作り話を言う。(Trendelenburg). Gretchen はあの不思議な Schmuck が無くなったことを喜んでよいのか, それとも腹を立てねばいけないのか, 分からないのである。一方で彼女は非常に敬虔なので, Pfaffe の言葉を疑わない。他方では Schmuck の所有は, やはり彼女には大きな喜びであったろう。(Endres). 恐らく Gretchen は, 一体誰が, もしかしたら „aus einem edlen Haus” (Vers 2681) の紳士ではないだろうか, ということばかり考えてい

るのである。(Arens).

2853. einem leid tun — sein Bedauern erregen. (Fischer).

2854. Schaff — du に対する命令法。次の du は不要であるが Rhythmus のため。
ihr — Gretchen. gleich — sogleich. ein neu — ein neu(es). Geschmeid'
— Geschmeide.

2855. Am ersten — Am ersten (Geschmeide). so — sowieso, ohnehin. 何れ
にせよ、どっちみち。(Endres). Es ist nicht viel an der Sache. それは大した
事(物)ではない。

2856. Herrn — 仕える立場にある Mephisto は、前行を不快に感じて、もう一度 „gnäd'ger
Herr” (Vers 2861) という皮肉な従順さを示す。(Arens).

2857. mach — du に対する命令法。 = beeile dich! machen — eilen, sich beeilen.
(Grimm). richt's — richt es. richt(e) は du に対する命令法。 = einrichten,
herrichten. 都合をつける。(Fischer). この es は Faust が Gretchen に近づいた
ための今後の手段(次行)を示す。(Düntzer).

2858. Häng dich — du に対する命令法。 sich an jn. hängen. 親しくなる。 hängen
— mit persönlichen object einen an sich fesseln, als anhang erwerben.
(Grimm). 英訳では: Insinuate yourself with her neighbor! (Greenberg).
Faust は Vers 2668 で隣の女のことを聞いている。惚れた男の鋭敏な感覚で、ここに
Gretchen に接近する手段を見る。(Witkowski).

2859. Sei — du に対する命令法。 wie Blei — べたべたして動作が緩慢なこと。
(Schöne). Teufel — Nom. 呼びかけとして、二つの Komma の間に置かれたも
の。(Loeper). Teufel は付加的な、呼格の Nom. として、或いは述語として説明さ
れてきた。即ち: You devil, don't be slow about it! or Be a devil, but just
don't be slow about this! (Heffner). Weimarer Ausgabe を初め幾つかの版で
は、Teufel の前後に Komma がない: Sei Teufel doch nur nicht wie Blei!

2860. Schaff... herbei — du に対する命令法。 herbei|schaffen.

2862—4. So ein — Solch ein. verpuffen — nutzlos vertun(verschießen). 無
駄に浪費する、無駄に打ち上げる。(Fischer). „verpuffen” は打ち上げる花火に由来
する言葉。この 3 行の意は = So ein verliebter Mensch möchte selbst Sonne,
Mond und Sterne wie Feuerskörper zerplatzen lassen, um dem Liebchen
einen Zeitvertreib zu geben. (Endres).

この Mephisto のせりふは、観客に向けられたもの („ad spectatores”) と考えられる。
明らかに第 2 幕第 1 場 Vers 6772—3, 6815—8, 第 2 場の結末 Vers 7003—4 の場合と同じ
である。(Arens). 太陽, 月, 全ての星は, ゲーテによって, 特にその青年時代に型通りに
用いられている。 „Werther” や Salzmann に宛てた手紙 (28, 11, 1771). (Loeper).

Euch — Dat. Euch (sage ich). 恋にのぼせ上った Faust が, 自分勝手なことを
要求していることを, 観客に分かってもらうために, 観客に向って Euch と言うのである。
dem Liebchen — für das Liebchen.

筋の運びは早く, 出会いと „Abend” は一日で, „Spaziergang” から „Garten” までは翌
日になっている。(Schmidt).